translation, taking into account the specific features of the source l and the target languages. The article features the complexity of translating financial instruments in accordance with international standards.

**Key words:** professional competence, stages of translation, correct manners of communicating financial information, transformations.

**References:**

1. Website www.pwc.com // Electronic resource. Access mode: http://www.pwc.com/en_US/us/issues/ifrs-reporting/publications/assets/ifrs-and-us-gaap-similarities-and-differences-2014.pdf
2. Retsker,Y. I. (2007).Translation theory and practice of translation. Essays on linguistic theory of translation / Additions and comments by D. I. Yermolovich. — 3rd ed., stereotype. — M.: R. Valent, — 240p.

## Психосемантическая оценка качества перевода студентами-переводчиками

**Н. П. Глинская**
Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова

**Аннотация**

Статья посвящена эмпирическому исследованию специфики психосемантической оценки качества перевода студентами-переводчиками. Для описания качества перевода был разработан специальный семантический дифференциал, состоящий из 18 биполярных градуированных шкал, включающих принятые в современном переводоведении коннотативные и денотативные характеристики качества перевода (плохой — хороший, точный — неточный, адекватный — неадекватный, репрезентативный — нерепрезентативный, эквивалентный — неэквивалентный и др.). Факторный анализ результатов на выборке из 50 информантов психосемантического исследования оценки качества перевода с английского на русский язык одного терминологически маркированного фрагмента художественного текста позволил выявить устойчивую шестифакторную структуру профессионально обусловленных систем значений в рамках категорий современного переводоведения.

**Ключевые слова**: качество перевода, семантический дифференциал, категории переводоведения, студенты-переводчики.

Изучение метаязыка как основы для терминологической рефлексии является важной методологической проблемой современного переводоведения, поскольку именно рефлексия профессионалов над своим языком обеспечивает коммуникативное взаимодействие в профессиональном сообществе, инициирует процесс проблематизации, стимулирует поиск решений проблем, оформляя их посредством адекватной терминологии.

Применяемый нами психосемантический метод, дающий эмпирический доступ к тем системам значений, которые определяют специфику взаимодействия субъекта с окружающим миром, является привлекательным для моделирования субъективной семантики, обусловленной профессиональной деятельностью человека, для выявления профессионально обусловленной категоризации. Преимущество психосемантического подхода в изучении языка профессии в том, что он "открывает уникальный доступ к тем слоям опыта, которые реально регулируют и оптимизируют взаимодействия субъекта с миром" [1, с. 404].

Данная работа продолжает цикл начатых нами исследований, нацеленных на выявление метаязыковых категорий профессиональной деятельности переводчика [2]. В настоящем исследовании, направленном на выявление основных систем значений, лежащих в основе оценки качества перевода, приняли участие 50 испытуемых (студентов 4-го и 5-го курсов отделения перевода ФИЯР МГУ им. М.В. Ломоносова). Респондентам предлагалось оценить качество перевода фрагмента художественного текста с английского языка на русский язык.

— *Your Majesty, you must cross-examine this witness.*

— *"Well if I must, I must," the King said with a melancholy air, and after folding his arms and frowning at the cook till his eyes were nearly out of sight* [4].

— *Надо подвергнуть ее допросу с пристрастием, ваше величество.*

— *Ну что ж, надо так надо, — сказал Король без особого энтузиазма. Он скрестил руки на груди, так страшно нахмурился, что глаза его превратились в черточки* [3].

Объекты оценивались по специальному семантическому дифференциалу (СД), включавшему 18 шкал, составленных антонимичными прилагательными, с 3-балльной градацией выраженности каждого качества. Кроме эмоционально-оценочных описаний (плохой — хороший) и собственно переводоведческих (эквивалентный — неэквивалентный, адекватный — неадекватный, репрезентативный — нерепрезентативный, буквальный — вольный), шкалы дифференциала содержали семантические характеристики (точный — неточный), функциональные (официальный — неофициальный, национальный — международный), формальные (лаконичный — громоздкий, экспрессивный — нейтральный) и временные (современный — устаревший) описания.

После первичной обработки полученных данных — перевода в семибалльную шкалу — был проведен расчет показателей описательной статистики, а также факторный анализ (метод главных компонент с Varimax-вращением), при помощи статистической программы "SPSS 17.0" для Windows.

Факторный анализ описаний по всей выборке для текста дал 6-факторное решение (дисперсия 70,7%). Первый фактор (15,2%) — это сочетание шкал: эквивалентный — неэквивалентный (0,688), буквальный — вольный (0,653), с одной стороны, и неполноценный — полноценный (–0,726), неточный — точный (–0,709) — с другой стороны. Данный фактор назван нами "эквивалентность".

Второй фактор, получивший название "адекватность" (13,0%), составили шкалы: непонятный — понятный (–0,839), двусмысленный — однозначный (–0,714), неадекватный — адекватный (–0,674).

Третий фактор (12,9%), условно обозначенный как "стилевые особенности", образуют шкалы: лаконичный — громоздкий (0,818), художественный — специальный (0,801).

Четвертый фактор (11,2%), названный нами как "функциональность", составлен шкалами: официальный — неофициальный (–0,88), репрезентативный — нерепрезентативный (–0,594) и плохой — хороший (0,527).

Пятый фактор (10,6%), обозначенный условно как "воздействие", представлен шкалами: экспрессивный — нейтральный (0,749), творческий — шаблонный (0,728), национальный — международный (0,568).

Шестой фактор (7,8%), получивший название "соответствие духу времени", составили шкалы: современный— устаревший (0,877) и правильный — неправильный (0,509).

Полученные данные и их статистический анализ показали, что оценка качества перевода текста с английского языка на русский язык студентами-переводчиками отражает более высокую степень дифференцированности описаний текста (6 факторов) по сравнению с оценками переводчиков — представителей других профессиональных групп (4 фактора) [2]. Отметим, что факторы эквивалентности и адекватности, отражающие категории переводоведения, описывают наибольший процент дисперсии.

Сравнение степени внутригрупповой согласованности оценок показало, что студенты-переводчики проявляли большее единодушие при оценке перевода по шкалам: адекватный — неадекватный, непонятный — понятный, современный — устаревший. Напротив, наибольший разброс показали шкалы: экспрессивный — нейтральный, точный —неточный, буквальный — вольный. Иными словами, студенты-переводчики как представители определенного профессионального сообщества имеют **специфические** семантические структуры оценивания качества передачи информации. Предполагается, что экспериментальное психосемантическое изучение метаязыковых

представлений о качестве перевода постепенно даст возможность описания не только отдельных категорий переводоведения, но и построения общей модели метаязыкового сознания, с учетом профессиональной специфики языковой личности и этапов ее развития.

**Список литературы:**

1. Абдуллаева М. М. Психосемантические модели профессиональной деятельности // Психология субъективной семантики: Истоки и развитие / под ред. И. Б. Ханиной, Д. А. Леонтьева. М. : Смысл, 2011. С. 354–378.
2. Абдуллаева М. М., Глинская Н. П. Особенности оценки качества перевода представителями разных профессиональных групп // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. Вып. 7 (586). Сер. "Психологические науки". М. : ИПК МГЛУ "Рема", 2010. С. 59–78.
3. Кэрролл Льюис. Приключения Алисы в Стране чудес / В пер. Б. Заходера. М. : Детская литература, 1985.
4. Carroll, Lewis. The Annotated Alice. Penguin Books, 1977.

**Сведения об авторе:** Нелли Петровна Глинская, к.ф.н., доцент, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва; email: glinskaya_nelly@mail.ru

## PSYCHOSEMANTIC ASSESSMENT OF TRANSLATION QUALITY BY STUDENTS-TRANSLATORS

**Nelly P. Glinskaya**
Associate Professor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies,
Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia;
email: glinskaya_nelly@mail.ru

**Abstract**

The article is devoted to the empirical research of psychosemantic assessment of translation quality by linguists-translators. The semantic differential, consisting of 18 connotative and denotatove bipolar scales (bad — good, precise — vague, adequate — inadequate, representative — nonrepresentative, equivalent — unequivalent, etc.), has been developed with the aim to describe the quality of translation. The results of psychosemantic research on a group of 50 interviewees assessing the quality of the translation of literary text fragment from English into Russian have revealed a structure of six factors that statistically describe the complexity of professional semantic spaces and the underlying categories of contemporary translatology.

**Keywords:** translation quality, semantic differential, the categories of translatology, students-translators.

**References:**

1. Abdullaeva, M.M. (2011). Psikhosemanticheskie modeli professional'noi deiatel'nosti [Psychological and Semantic Models of Professional Activity]. *Psikhologiia sub"ektivnoi semantiki: Istoki i razvitie.* (I. B. Khaninoi, D. A. Leont'eva, eds.). M.: Smysl. S. 354–378.
2. Abdullaeva, M.M. & Glinskaia, N.P. (2010). Osobennosti otsenki kachestva perevoda predstaviteliami raznykh professional'nykh grupp [The Peculiarities of how Different Professional Groups Evaluate the Quality of Translation]. *Vestn. Mosk. gos. lingvist. un-ta, 7 (586). Ser. Psikhologicheskie nauki*. M.: IPK MGLU "Rema". P. 59–78.
3. Kerroll, L'iuis. (1985). *Prikliucheniia Alisy v Strane chudes*. (B. Zakhoder, transl.). Moskva: Detskaia literatura.
4. Carroll, Lewis. (1977). *The Annotated Alice*. Penguin Books.

## Способы перевода политических неологизмов

(на материале англо-американской прессы)

**Д. К. Давлетшина**
МГИМО МИД России

**Аннотация**

В результате быстро изменяющейся международной обстановки политические неологизмы активно входят в язык. При переводе неологизмов необходимо проанализировать их лексико-семантическую структуру, выявить способ образования. Неологизмами также можно считать уже существующие в языке термины, которые приобрели недавно новый смысл. Некоторые термины, вошедшие в русский язык, были переведены буквально. Наиболее распространенным способом перевода является описание — толкование английского термина, которое не должно быть слишком многословным. Переводчик должен прибегать к использованию экстралингвистических знаний и широкого контекста. Это повышает степень переводческой эквивалентности в плане воздействия на адресата. При подборе соответствующего аналога необходимо учитывать методы эвфемизации, распространенные среди американских официальных лиц в целях создания положительного имиджа США и их внешнеполитических действий.

**Ключевые слова:** способы образования, неологизмы, образованные с помощью слияния слов, описательный перевод-толкование и буквальный перевод, экстралингвистические аспекты, приобретение нового значения некоторыми словами.